



吉娃斯愛科學繪本

布農族語

第3集
我們去尋寶

翻譯 / 配音

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

吉娃斯愛科學

布農族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Na kaudiita kilim mas kinadim



Treasure Hunt



我們去尋寶





Iduan dau a hazam a silik a tina a mas
tasa tu iktus tu na issikakaus ingadah
sinuk tu susuaz.



A momma siliq bird found a piece of
fruit to take to the nest to feed her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢
中給小鳥寶寶吃。





Madahpa dau a ituhazam tu tinatia a bungu
i mikui tasa a iktus at tau a susuaz at na nii
tu mahtu ispasaun'amin mais husilan.



But one piece of fruit wasn't enough for 3
babies, so the momma siliq bird didn't know
what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，
希利克鳥媽媽很傷腦筋。





Tupa tu mais tu'i'ia dau a hazam a silikan hai nii dau niaan tu bunun mahtu kaudii hanup.



When the siliq bird constantly chirps irritatedly, the people of our tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不可以上山打獵。





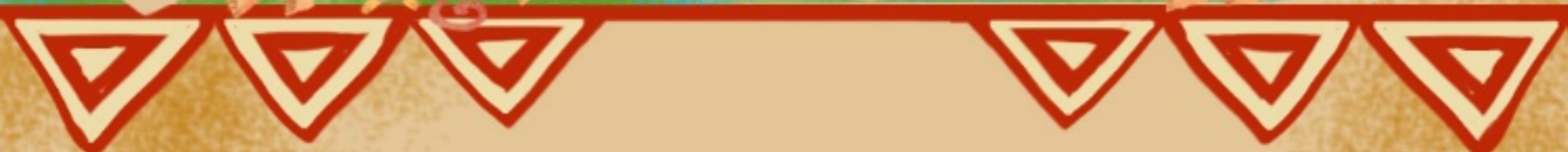
Uninang tu saidii hanup i sisupahang
titi tu saidii!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





Masubu a tama mas titi at tupaus sia a
Ci'uas a tu adasav masaiv mas takisia
pailkapapaatazan habas tu Paiantia.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。





Masa tundadaan dau tu na kausia
pailkapapaatazan habas tu daan hai
inkaduan dau a Ci'uas a mas Huipun
mas tasa tu patasaskadimanun.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉
檢到了一張藏寶圖。





Miliskin dau a Ci'uas a tu na maaz a kadimanunan hai na sias masisial tu busulkavi.



Giwas imagined the treasure must be many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





Tupa a Huipun a tu na maaz a
kadimanun hai na sias ma'a'ansum
tu kakaunun.



Behuy thought the treasure must be
delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





Miliskin dau a Nainai a tu na maaz a kadimanunan hai na sias malhalmang tu pasisiskunan tu bunun.



Nainai thought it must be a group of monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





Hai tu, tupa a Paian a tu nii dau a sian patasaskadimanun. Siaan dau hai ituTa'ialu tu issisipul tu patasan.



But Bayan said it wasn't a treasure map, it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。





ItuTa'ialu dau tu titinduunun tu patasan. aiza dau a mata a patasan at kalaludun a patasan.



Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。





Aiza dau tinupa tu maaz dau a
kalaludunan a patasan hai
ituTa'ialutan dau tu isisipul.



Some say mountain patterns are
Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





Masa ta'aza dau a Ci'uasan mas Huipun tu maaz a patasanan hai sias issisipul hai mastanin dau masaa tu na maaz a siaan hai na siaas itu kadimanuntan tu makaming tu hansiap.



After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這一定是藏寶的密碼了。





Mangit a Paian a tupa tu adu mais
sulutunta a isia tininduntan a issisipulan
hai adu na mahtu iduas kadimanun tadu.



Bayan jokingly said, maybe they could
find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，
就能找到寶藏了。





Maisidii a Ci'uas a mas Huipuntia
makinaskalnaskal kaudii kilm mas
kadimanun tadu.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。





Pakimaupaun daus manaitias isia patasaskadimaunu tu issisipul masulut hai ka kaupa daus na sipising mas manaitia tu tinunhabin tu Paiantan a saduas manaitia.



Following the numbers, they found Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起來嚇他們的巴彥。





Mahainan dau a Paian a tupa tu aupa minadas
a Ci'uas a mas titi masaivku at na saunbaasanku
a kamuun mas tinapulku sangan 'um'um tu
kanakaunun masaiv.



Bayan laughed and said since Giwas brought
meat for Bayan, he should take food he
harvested that morning as treasure to share with
everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，
所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





Sipulus sia hai aiza tu mas'an tu han dusa a utan at vau a halup at pitu a bunbun. Ung at, tupa tu na pikunta a siaan mapiszang mahusil.



In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？





Tinliskin dau a Ci'uas a tu maani taihuan mas tama tu mahtu dau a talapan iskusia masipul tu na sikua a na kankanun a haimangsut.



Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。





Maaz dau a ispaluszang hai mahtu
dau iskusia mais na mapiszang
mahusil mas bunun.



Division is used for dividing items
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





Maaz a mas'an tu han dusa a utanan
hai na mahtu pasatatauan a sasapat
a bununan.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person gets
three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每
個人可以分得 3 條地瓜。





Maaz a vau a halupan hai na mahtu pasaududusan a sasapat a bununan.



If 8 peaches are split fairly among four people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 2 顆桃子。





Pitu a bunbunan at na pizangun ishusil sia sasapat tu bunun hai.....Ai~iu kai dau! Na ka pasatasaan a Huipunas bunbun!



If 7 bananas are split fairly among four people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！





Na masu bin i! na ka siahnaang tu tasas
bunbun at na mamaszangin a paihusilan!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





Ukaunanis kanakaununtan at uhasaipanis
ispaluszang at tuza tu mastan tu masial tu
kadimanun a sia dau!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





Manaskal amin a hazam a silik a tina a.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 布農族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

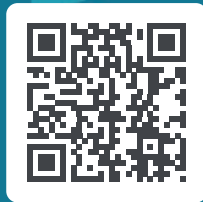
族語翻譯與配音：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

